|  |  |
| --- | --- |
| **DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI** | **ADDENDUM NO. 1 TO THE COOPERATION AGREEMENT** |
| uzavřené mezi | concluded between |
| **MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Praha 6IČ: 28392779 zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 138340zastoupena MUDr. Milanem Černekem, jednatelem (dále jen jako „**MYLAN**“)  | **MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**with its registered office at Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Prague 6ID no.: 28392779 registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 138340represented by MUDr. Milan Černek, Executive Director (hereinafter referred to as “**MYLAN**”)  |
| **a** | **and** |
| **MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (dříve BGP Products Czech Republic s.r.o.)**se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Praha 6IČ: 03481778zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034zastoupena MUDr. Milanem Černekem, jednatelem(dále jen jako „**MYLAN HEALTHCARE**“) | **MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (formerly BGP Products Czech Republic s.r.o.)**with its registered office at Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Prague 6ID no.: 03481778registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034represented by MUDr. Milan Černek, Executive Director(hereinafter referred to as “**MYLAN HEALTHCARE**”) |
| **a** | **and** |
| **MEDA Pharma s.r.o.**se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Praha 6IČ: 27140661 zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 99352zastoupena MUDr. Milanem Černekem, jednatelem(dále jen jako „**MEDA**“) | **MEDA Pharma s.r.o.**with its registered office at Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Prague 6ID no.: 27140661 registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 99352represented by MUDr. Milan Černek, Executive Director(hereinafter referred to as “**MEDA**”) |
| MYLAN, MYLAN HEALTHCAREa MEDA, dále jednotlivě jako „**Dodavatel**“ a/nebo společně jen jako „**Dodavatelé**“ na straně jedné  | MYLAN, MYLAN HEALTHCAREand MEDA, hereinafter referred to individually as the “**Supplier**” and/or jointly as the “**Suppliers**” of the one part  |
| **Fakultní nemocnice Brno**se sídlem: Jihlavská 20, 625 00 BrnoIČ: 62569705zastoupena: prof. MUDr. Jaroslav Štěrba, Ph.D., ředitel | **Fakultní nemocnice Brno**with its registered office at Jihlavská 20, 625 00 BrnoID No.: 62569705represented by: prof. MUDr. Jaroslav Štěrba, Ph.D., director |
| (dále jen jako „**Nemocnice**“ nebo „**Odběratel**“)  | (hereinafter referred to as “**Hospital**” or the “**Customer**”) ř |
| na straně druhé | of the other part |
| **I.****Změna** | **I.****Amendment** |
| 1. Smluvní strany uzavřely dne 19.4.2021 smlouvu o spolupráci na základě které se Dodavatelé zavázali, v případě splnění stanovených podmínek, poskytnout sám/sami nebo prostřednictvím distributora bonus za odběr určitých výrobků, (dále jen „**Smlouva**“).
 | 1. On 19.4.2021, the Parties concluded a cooperation agreement under which the Suppliers agreed, where the stipulated terms are fulfilled, that either the Supplier(s) itself/themselves or via a distributor shall provide the Customer with a bonus for buying certain products (hereinafter referred to as the “**Agreement**”).
 |
| 1. Některé smluvní podmínky byly sjednány v přílohách č. 1 a 2 Smlouvy.
 | 1. Certain contractual conditions were agreed upon in Annexes No. 1 and 2 of the Agreement.
 |
| 1. Smluvní strany tímto nahrazují znění příloh č. 1 a 2 Smlouvy zněním, které je uvedeno v příloze č. 1 a 2 tohoto dodatku.
 | 1. The Parties hereby replace the wording of Annexes No. 1 and 2 of the Agreement by the wording which is stated in Annexes No. 1. and 2. of this addendum.
 |
| **II.****Závěrečná ustanovení** | **II.****Final Provisions** |
| 1. Jiná ustanovení Smlouvy se nemění.
 | 1. Other provisions of the Agreement are not amended.
 |
| 1. Tento dodatek se řídí českým právem a je vyhotoven ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze.
 | 1. This addendum is governed by Czech law and has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail.
 |
| 1. Smluvní strany shodně konstatují, že v rámci zkvalitnění vzájemné spolupráce a z důvodu dosažení maximální oboustranné výhodnosti spolupracují již od 1.4. 2021 tak, jak je stanoveno v tomto dodatku. Jelikož se dosavadní spolupráce uskutečňuje na základě ústní dohody (dále jen „**Dohoda**“), Smluvní strany se dohodly na uzavření tohoto písemného dodatku, kterým konvalidují Dohodu a sjednávají ji v písemné formě a zároveň konvalidují a v písemné formě potvrzují podmínky dosavadní spolupráce.
 | 1. In order to improve mutual cooperation and to maximise mutual benefit, since 01.04. 2021, the Parties have cooperated as agreed upon in this addendum. As the to-date cooperation has been realised based on an oral arrangement (**Arrangement**), the Parties agreed to conclude this written addendum by which the Parties validate the Arrangement and conclude it in a written form and simultaneously validate the conditions of the to-date cooperation and confirm them in a written form.
 |
| 1. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak.
 | 1. This addendum becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act.
 |
| 1. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.
 | 1. The Parties to this addendum declare that they read through the addendum before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below.
 |
| **V Praze dne / Prague, dne / dated 23. 7. 2021** | **V Brně /Brno dne / dated 26. 7. 2021** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Fakultní nemocnice Brno**prof. MUDr. Jaroslav Štěrba, Ph.D. ředitel / Director |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o.**MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**MEDA Pharma s.r.o.**MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  Příloha č. 1 – seznam Výrobků | Annex 1 – Product List |

|  |  |
| --- | --- |
| Název/Brand | Výrobek/Product |
| Arixtra | Arixtra 2.5mg/0.5ml inj.sol.10x0.5ml |
| Fraxiparine  | Fraxiparine 10x0,3ml |
| Fraxiparine  | Fraxiparine 10x0,4ml |
| Fraxiparine | Fraxiparine 2x0,6ml |
| Fraxiparine  | Fraxiparine 10x0,6ml |
| Fraxiparine  | Fraxiparine 10x0,8ml |
| Fraxiparine  | Fraxiparine 10x1ml |
| Fraxiparine Forte | Fraxiparine Forte 10x0,6ml |
| Fraxiparine Forte  | Fraxiparine Forte 10x0,8ml |
| Fraxiparine Forte  | Fraxiparine Forte 10x1ml |
| Fraxiparine Forte  | Fraxiparine Forte 2x0,6ml |
| Fraxiparine Forte  | Fraxiparine Forte 2x0,8ml |

|  |  |
| --- | --- |
| **Příloha č. 2 - Vzor a výpočet bonusu** | **Annex 2 –Bonus Pattern and Calculation**  |

Skupina výrobků č.1 /Group of Products No. 1

Platná pouze pro odběry realizované na níže uvedených zákaznických číslech /valid only for taking-over made on the customer numbers listed below